

## **ALGUNOS IMPRESOS ÁRABES EGIPCIOS DEL SIGLO XIX EN LA BIBLIOTECA ISLÁMICA "FÉLIX MARÍA PAREJA"**

Nuria TORRES SANTO DOMINGO  
Biblioteca Islámica "Félix María Pareja"

Uno de los servicios de las bibliotecas es la difusión de sus fondos. Esta actividad puede realizarse por medio de sus catálogos, por la elaboración de bibliografías, bien temáticas o de fondos especiales, por la publicación de boletines de adquisiciones bibliográficas, incluyendo boletines de sumarios, por medio de exposiciones, etc. Desde hace años, la *Biblioteca Islámica "Félix María Pareja"*, en adelante BIFMP, viene cumpliendo estos objetivos. La última realización concreta ha sido la publicación en septiembre de 2000 de su catálogo de revistas, donde aparecen perfectamente ordenados y catalogados todos los títulos que componen su magnífica colección. De la misma manera, continúa con la elaboración periódica de la bibliografía especializada en mundo árabe e islam, siendo el último número el referido a la producción bibliográfica de los años 1997 y 1998.

Existiendo ya la posibilidad de acceder a la mayoría de su fondo bibliográfico a partir de su catálogo automatizado (pues se está realizando en estos momentos la conversión de los ficheros manuales a dicho catálogo automatizado), quedan menos puntos en los que centrar la atención de divulgación y difusión. Uno de ellos es el fondo antiguo.

El fondo antiguo de las bibliotecas, si existe, debe ser objeto de especial tratamiento por parte de los responsables de éstas. Este fondo especial incluye tanto el libro manuscrito como las primeras manifestaciones del libro impreso. Si hablamos de manuscritos, parece que toda la comunidad científica está de acuerdo en que son ejemplares únicos, por una u otra razón y, por lo tanto, digno objeto de estudio. La BIFMP posee muy pocos manuscritos, cuyo estudio se realizará en otro momento.

Sin embargo, tan apasionante e interesante resulta el estudio del libro impreso antiguo. Las fechas entre las que nos movemos pueden llegar hasta principios del siglo XX, especialmente si se trata de libro impreso en árabe y procedente de países árabes, donde el comienzo de las impresiones se suele situar en el primer tercio del siglo XVIII.

A la vista de la existencia de una pequeña colección de publicaciones antiguas en la BIFMP, éstas han sido objeto de una especial atención. Se han entresacado del fondo general y se han reunido aparte formando una colección interesante pues son publicaciones referidas casi exclusivamente al conocimiento del mundo árabe y el islam. Se les ha asignado la signatura 4R+número currens, aludiendo esta R al carácter de "raro" o de "reserva". Actualmente la última signatura adjudicada es 4R-903, a la que se tiene que sumar una treintena de obras, que todavía no han sido objeto del cambio definitivo de signatura. En total,

se puede calcular en torno a un millar de impresos antiguos, pues a todo ello hay que sumar las últimas adquisiciones, ya que el libro antiguo también es objeto de compra. En los próximos meses, este pequeño fondo será objeto de una catalogación exhaustiva y profunda.

En estas breves líneas, no me voy a referir a las ediciones árabes impresas en países europeos existentes en la BIFMP, aunque se pueden citar por ejemplo la edición de Tomas Erpenius a la obra *Tārīkh al-muslimīn*, de Al-Makīn, impresa en Roma en 1625; los numerosos diccionarios y obras de gramática árabe; la obra de Francisco Cañes, etc. Mi interés se va a centrar sobre todo en los impresos árabes de países árabes y, concretamente, de Egipto y del siglo XIX. Ello no obsta que también se encuentran en la BIFMP impresiones de Beirut y Túnez, empero en una proporción mucho menor.

La obra básica de referencia de consulta para los primeros impresos árabes es la bien conocida de Yūsuf Ilyās Sarkīs, *Mu'jam al-maṭbū'āt al-'arabīya wa-l-mu'arraba*. En el subtítulo que aparece a continuación se menciona que consta la mención y estudio de las obras impresas desde la aparición de la imprenta hasta finales del año 1339, equivalente al año 1919 e.c. Quizá pueda ser esta fecha la frontera para la consideración de libro antiguo y libro moderno referido, siempre, a las impresiones árabes.

Es bien sabido que los rasgos más sobresalientes de los incunables, desde 1456 hasta 1501, y de los postincunables, hasta 1530, son los de mantener las mismas características que los manuscritos, a los que siguen fielmente en todo. Su intención era parecer un libro manuscrito más. Por ello carecen de portada, los datos principales de autor, título e impresor aparecen en el colofón, se deja hueco para las iniciales que luego habrá que iluminar, el texto se dispone en dos columnas, etc.

No son estas las mismas características de los impresos que estamos estudiando por las divergencias mismas del libro árabe, pero sí se puede decir sin ninguna duda que los primeros impresos árabes también quieren seguir la disposición y características del manuscrito árabe. Efectivamente, la mención del título sigue el esquema: *Al-ğuz' al-awwal min Kitāb ...*, señalándose a continuación con gran profusión de títulos el nombre del autor, por ejemplo, *li-l-imām al-'ālim al-awḥad 'umdat al-ḥuffāz, ra'īs al-dīn ... etc.* De la misma manera, cuando la obra tiene varios volúmenes, el final del primer volumen siempre es: *wa-tamma al-ğuz' al-awwal min kitāb ... wa-yalī-hā al-ğuz' al-ṭānī*, repitiéndose el esquema en los siguientes volúmenes.

En muy pocos casos aparece algo parecido a lo que se puede denominar pie de imprenta en la parte inferior de la portada. A veces sí encontramos, primero, la mención de la empresa tipográfica encargada de la realización de la obra y luego el lugar: *bi-maṭba'a ... bi-Miṣr al-Qāhira*. El editor, tal y como lo entendemos ahora no existe. El trabajo realizado es obra de una imprenta, es decir de una empresa donde trabaja un colectivo de personas que no son individuos aislados como los Aldo Manucio en Venecia, Plantino en Holanda, Didot, Bodoni, Baskerville o incluso William Morris años más tarde. Por supuesto, cuando

aparece el año es mencionado idudablemente en términos de años musulmanes.

Los textos salidos de las imprentas de Būlāq son estimados como los más preciados de los primeros impresos árabes. La colección de la BIFMP comprende 21 obras, impresas entre los años 1280 y 1339, un periodo de 59 años, donde se observa una cierta evolución en la concepción y realización de la obra impresa y disposición de los datos bibliográficos. A continuación voy a citarlos individualmente, dando los datos más importantes de identificación como autor, título y lugar de impresión si los hubiere, reseñando algún rasgo sobresaliente. Están ordenados por año de impresión y la primera mención es la signatura actual.

\*4R 53-59

Año de impresión: 1284 h.// 1867 e.c.

Autor: 'Abd al-Rahmān b. Muḥammad *Ibn Haldūn*

Título: Kitāb Al-'Ibār wa-dīwān al-mubtada' wa-l-ḥabar fī ayyām al-'arab wa-l-'aḡam

Hay un intento de portada al disponer en una sola página los datos del título y del autor, en una tipografía distinta de la del resto del texto y en letra cursiva. Además, todo ello en una especie de frontispicio elaborado.

El texto está encuadrado en dos rectángulos, siendo el marco interno de trazo más fino que el externo que es bastante más grueso.

Al final del texto, en el colofón, aparece un sello semiborrado donde se lee *Al-Maṭba'a al-Miṣrīya bi-Būlāq*

Son 7 v.

Sarkīs, 96

Parece que es el impreso más antiguo de la BIFMP.

\*4R- 592-597

Año de impresión: 1285 h.// 1863 e.c.

Autor: 'Alī b. Muḥammad *Ibn al-Aṭīr*

Título: Usd al-ḡāba fī ma'rifat al-ṣaḥāba  
'Alà ḍimmat ḡami'īya al-Ma'ārif al-Miṣrīya"

No tiene portada.

El texto se encuentra encuadrado en dos rectángulos, siendo el exterior más grueso que el interior.

Es una obra de 6 v.

Sarkīs, 37

\*4R-379

Año de impresión: 1287-1288 h.// 1870-1871 e.c.

Autor: 'Abd al-Rahmān b. Ismā'īl *Abū Šāma*

Título: Kitāb Al-rawḍatayn fī aḥbār al-dawlatayn

Imprenta: Maṭba'a Wādī l-Nīl bi-Miṣr al-Qāhira

Destaca la mención de la edición: Ṭab'a ḡadīda

Sarkīs, 317

El ejemplar de la BIFMP se trata de dos tomos encuadernados en 1 volumen.

\*4R- 372-373

Año de impresión: 1289-1292 h// 1872-1875 e.c.

Autor: Ḥusayn b. Aḥmad *Al-Marsafī*

Título: *Al-wasīla al-adabīya ilā al-'ulūm al-'arabīya*

Impresión: bi-Maṭba'at al-Madāris al-Malikīya bi-Darb al-Ġamāmīz min al-Qāhira al-maḥrūsa

Un dato a resaltar de esta impresión es que menciona explícitamente que se trata de una 1ª edición: *Al-ṭab'a 1.*

Sarkīs, 1736

\*4R- 634-635

Año de impresión: 1291 h// 1874 e.c.

Autor: 'Abd Allāh b. Aḥmad *Ibn al-Bayṭār*

Título: *Kitāb Al-ġāmi'a li-mufradāt al-adwīya wa-l-aġdiya*

Fecha en colofón

Imprenta: bi-l-Maṭba'a al-'Āmira al-Zāhira

Texto encuadrado en dos rectángulos

Sarkīs, 50

\*4R- 368-369

Año de impresión: 1296 h// 1878 e.c.

Autor: Yaḥyà b. 'Alī *Al-Tibrīzī*

Título: *Šarḥ ... 'alā Dīwān aš'ār al-ḥamāsa ... Abū Tammām*

Sarkīs, 627

El ejemplar de la BIFMP son 4 tomos en 2 volúmenes.

4R-644

Año de impresión: 1297 h// 1879 e.c.

Autor: 'Abd Allāh b. Muḥammad *Al-Šubrawī*

Título: *Šarḥ al-šadr bi-ġazwat Badr*

Imprenta: Al-Maṭba'a al-'Inānīya

Sarkīs, 1099

\*4R-393

Año de impresión: 1299 h// 1881 e.c.

Autor: Al-Qāsim b. 'Alī *Al-Ḥarīrī*

Título: *Kitāb Al-maqāmāt al-adabīya*

Año en el colofón.

Hay un ensayo de portada, donde de las partes que presenta, se separa en la parte de arriba el título y en la parte de abajo el nombre del autor. Está bien elaborada.

El texto aparece vocalizado y enmarcado con prolijos comentarios a los márgenes.

Índices del texto al comienzo de la obra.

Al final del texto hay un sello: Al-Maṭba'a al-Šarqīya bi-Miṣr Sarkīs, 749

\*4R-35-36

Año de impresión: 1300 h.// 1882 e.c.

Autor: Aḥmad b. 'Abd al-Mu'min *Al-Šarīsī*

Título: Šarḥ al-maqāmāt al-Ḥarīriya

Al-Maṭba'a al-Kubrā al-Mīriya al-'Āmira bi-Būlāq

Se menciona explícitamente que es una 2ª ed.

2 v.

Sarkīs, 1122 <sup>1</sup>

\*4R- 611-630

Año de impresión: 1300-1308 h.// 1882-1890 e.c.

Autor: Muḥammad b. Mukarram *Ibn Manzūr*

Título: Lisān al-'arab

Al-Maṭba'a al-Kubrā al-Mīriya bi-Būlāq Miṣr al-Maḥmiya

En la portada: 1ª ed.

20 v.

Sarkīs, 256

\*4R-8

Año de impresión: 1301 h.//1883 e.c.

Autor: Aḥmad b. 'Alī *Ibn Ḥaḡar al-'Asqalānī*

Título: Hudā al-sārī li-faṭḥ al-bārī

bi-l-Maṭba'a al-Kubrā al-Mīriya bi-Būlāq, Miṣr

1ª ed.

Texto encuadrado en tres rectángulos, de los cuales el de en medio es el doble de grueso que los dos restantes.

Sarkīs, 81

\*4R-391

Año de impresión: 1305 h.// 1887 e.c.

Autor: Ḥalī lb. Aybak *Al-Šafadī*

Título: Al-ḡayl al-munsaḡam fī-Šarḥ Lāmiyat al-'aḡam

bi-l-Maṭba'a al-Azharīya al-Miṣriya

1ª ed.

Texto encuadrado en dos rectángulos, de las mismas características que el resto.

28 cm

Sarkīs, 1212

---

<sup>1</sup> El número que da en el Índice es 1128 y es incorrecto.

\* 4R-80-83

Año de impresión: 1305 H.// 1887 e.c.

Autor: 'Alī Bāšā *Mubārak*

Título: *Al-ḥiṭaṭ al-tawfīqīya al-ḡadīda li-Miṣr al-Qāhira*  
bi-Dār al-Ṭibā'a al-'Āmira bi-Būlāq

*Al-Maṭba'a al-Kubrā al-Amīriya bi-Būlāq*

4 v. (1306, 1305, 1305, 1306)

Índices al comienzo de cada volumen.

Texto encuadrado en dos rectángulos, igual que los anteriores

Sarkīs, 1368

\* 4R-429-438

Año de impresión: 1306 h. // 1888 e.c.

Autor: Muḥammad b. Muḥammad *Murtaḏā al-Zabīdī*

Título: *Šarḥ al-qāmūs al-musammā Ṭāḡ al-'arūs min ḡawāhir al-qāmūs*

*Al-Maṭba'a al-Ḥayriya al-manša'a bi-Ġamāliya*

1ª ed.

Texto encuadrado también con dos rectángulos, de las mismas características que los anteriores.

Sarkīs, 1727

\*4R-718-728

Año de impresión: 1308 h.// 1890 e.c.

Autor: Maḥmūd b. Aḥmad *Al-'Aynī*

Título: 'Umdat al-qārī li-Šarḥ Ṣaḥīḥ al-Buḥārī

Sello: Dār al-Ṭibā'a al-'Āmira

Texto encuadrado en dos rectángulos, igual que los anteriores.

Sarkīs, 1404

\* 4R-324-326

Año de impresión: 1311 h.// 1893 e.c.

Autor: Muḥammad b. Aḥmad *Ibn Iyās*

Título: *Kitāb Tārīḥ Miṣr al-mašhūr bi-Badā'i' al-zuhūr fī waqā'i' al-duhūr*  
bi-l-Maṭba'a al-Kubrā al-Amīriya bi-Būlāq

Tiene tres rectángulos que encuadran el texto.

Sarkīs, 42/43

\* 4R-664

Año de impresión: 1313 h./ 1896 e.c.

Autor: Ġarīr b. 'Aṭiya *Al-Tamīmī*

Título: *Dīwān*

bi-l-Maṭba'a al-'Ilmīya bi-Miṣr

Texto encuadrado en dos rectángulos, de las mismas características que los anteriores.

Sarkīs, 687

El ejemplar de la BIFMP son 2 tomos en 1 volumen.

\* 4R-179

Año de impresión: 1314-1319 h.// 1897-1901 e.c.

Autor: 'Abd Allāh *Al-Nadīm*

Título: *Sulāfat al-Nadīm fī muntaḥabāt al-sayyid 'Abd Allāh al-Nadīm bi-l-Maṭba'a al-Ġāmi'a bi-Miṣr*

Sarkīs, 1852

El ejemplar de la BIFMP son 2 tomos en 1 volumen

\*4R-304

Año de impresión: 1315 h. // 1892 e.c.

Autor: Rašīd al-Dīn *Al-Waṭwāt*

Título: *Maġmū'at rasā'il*

*bi-Maṭba'a al-Ma'ārif bi-awwal šāri' al-Faġġāla fī Miṣr*

Sarkīs, 1923

\* 4R-48-49

Año de impresión: 1317 h.// 1899 e.c.

Autor: 'Alī b. Aḥmad *Ibn Ḥazm*

Título: *Kitāb Al-fiṣal fī l-milal wa-l-ahwā' wa-l-naḥl*

1ª ed.

*Al-Maṭba'a al-Kubrā al-Amīriya bi-Būlāq Miṣr*

Sarkīs, 974/975

La característica más sobresaliente y rasgo común a todas las impresiones, procedentes como se ha podido comprobar de imprentas diferentes, es la disposición del texto encuadrado siempre dentro de dos rectángulos, el externo más grueso y el interno bastante más fino, excepto dos obras que en lugar de dos muestran tres.

También se puede constatar la evolución de la disposición de los datos bibliográficos. En las fechas más antiguas, se sigue casi fielmente la disposición de los textos manuscritos. Se puede constatar por ejemplo, la característica formación en triángulo con los datos de título y autor en una única página. Por el contrario, es también notable el observar cómo ya en 1315 h. /1892 e.c. con la impresión de la obra de *Al-Waṭwāt*, nos encontramos con una portada ya muy elaborada con la mención muy pormenorizada de todos los datos bibliográficos.

La única obra con rasgos más diferenciados del resto es la procedente de la imprenta *Al-Ġāmi'a*. El texto resulta, en general, más ligero y fino tipográficamente y aunque el texto también está encuadrado en dos rectángulos éstos son iguales en grosor y bastante finos, lo que da una sensación de ligereza al conjunto final.

Las imprentas que hay son:

Al-Maṭba‘a al-Adabīya

Al-Maṭba‘a al-Ġāmi‘a

Al-Maṭba‘a al-Kubrā al-Amīriya (también mencionada como Dār al-Ṭibā‘a al-‘Āmira y

Al-Maṭba‘a al-‘Āmira)

Al-Maṭba‘a al-Ḥayriya

Al-Maṭba‘a al-Ma‘ārif

Al-Maṭba‘a al-‘Ilmīya

Al-Maṭba‘a al-Miṣriya

Al-Maṭba‘a Wādī l-Nīl

Al-Maṭba‘a Al-Madāris al-Malikīya

Al-Maṭba‘a al-‘Ināniya

Al-Maṭba‘a al-Šarqīya

Al-Maṭba‘a al-Azharīya al-Miṣriya